

Warszawa, dnia 10 października 2014 r.

Poz. 887

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii
o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej,

podpisana w Warszawie dnia 14 maja 2014 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Mołdawii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem promowania i pogłębiania współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdawii, postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

1. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej udzieli Rządowi Republiki Mołdawii kredytu w wysokości nieprzekraczającej 100 milionów EUR (słownie: stu milionów euro), zwanego dalej „Kredytem”, na finansowanie projektów w dziedzinie rolnictwa i przetwórstwa spożywczego wraz z powiązaną infrastrukturą oraz innych dziedzin uzgodnionych między Umawiającymi się Stronami w Republice Mołdawii. Kredyt będzie przeznaczony na sfinansowanie 95 % (słownie: dziewięćdziesięciu pięciu procent) wartości kontraktów na dostawy towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Mołdawii.
2. Całkowita wartość dostaw towarów i usług z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Mołdawii, finansowanych w ramach niniejszej Umowy, nie będzie przekraczać kwoty 105 263 157,89 EUR (słownie: stu pięciu milionów dwustu sześćdziesięciu trzech tysięcy stu pięćdziesięciu siedmiu euro 89/100), co stanowi wartość Kredytu powiększoną o wartość płatności gotówkowych, o których mowa w Artykule 4 ustęp 1 punkt 1.

Artykuł 2

1. Niniejszą Umowę, wszystkie projekty i poszczególne kontrakty finansowane w ramach tej Umowy uważa się za zgodne z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej, zdefiniowanymi w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych i w innych właściwych dokumentach OECD.

2. Rząd Republiki Mołdawii potwierdza gotowość wykorzystywania Kredytu zgodnie z przepisami OECD dotyczącymi pomocy wiązanej i zapewni Rządowi Rzeczypospolitej Polskiej swoje wsparcie w zakresie zapewnienia zgodności z wyżej wymienionymi przepisami OECD.
3. Rzeczpospolita Polska notyfikuje OECD niniejszą Umowę, wszystkie projekty i kontrakty finansowane w ramach Kredytu zgodnie z procedurą zawartą w Porozumieniu w Sprawie Oficjalnie Wspieranych Kredytów Eksportowych. W przypadku zastrzeżeń OECD co do zgodności notyfikowanych projektów lub kontraktów z tym Porozumieniem, nie będą one finansowane w ramach niniejszej Umowy bez względu na fakt, że kontrakty zostały zaakceptowane przez Umawiające się Strony, zgodnie z Artykułem 3.
4. Umawiające się Strony poinformują przedsiębiorców każdej ze stron o wymogach i procedurach obowiązujących w OECD w zakresie pomocy wiązanej.

Artykuł 3

1. Poszczególne kontrakty wdrażające projekty finansowane Kredytem muszą być zawarte zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy. Dokumenty eksportowe, w szczególności faktury prezentowane przez strony kontraktu powinny zawierać klauzulę „w ramach Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej sporządzonej w dniu 14.05.2014.”.
2. Kontrakty, o których mowa w Artykule 1 ustęp 1, będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami”, z importerami z Republiki Mołdawii w terminie 2 lat od daty wejścia w życie niniejszej Umowy.
3. W celu usprawnienia oraz oceny wykorzystania kredytu odbywać się będą coroczne spotkania pomiędzy Umawiającymi się Stronami.
4. Minimalna wartość kontraktów finansowanych w ramach niniejszej Umowy wynosi 0,5 mln EUR (słownie: pięć dziesiątych miliona euro).
5. Kontrakty, zawarte zgodnie z niniejszą Umową, muszą być zaakceptowane przez Umawiające się Strony zgodnie z następującą procedurą:
 - 1) Ministerstwo Finansów Republiki Mołdawii informuje pisemnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej o zaakceptowaniu każdego kontraktu przez właściwe władze Republiki Mołdawii,
 - 2) następnie Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej przekazuje do Ministerstwa Finansów Republiki Mołdawii pisemną akceptację kontraktu,
 - 3) kontrakt wejdzie w życie 15 dnia po dniu wysłania przez Ministerstwo Finansów Rzeczypospolitej Polskiej pisemnej akceptacji kontraktu do Ministerstwa Finansów Republiki Mołdawii,

- 4) procedura akceptacyjna nie może przekroczyć 45 dni dla każdej z Umawiających się Stron.
6. Każda z Umawiających się Stron może dodatkowo uzależnić akceptację kontraktów w szczególności od dobrej sytuacji finansowej stron kontraktu, uregulowania podatków i opłat publiczno – prawnych, pozytywnie udokumentowanego realizowania transakcji w handlu międzynarodowym, złożenia oświadczenia o przestrzeganiu postanowień niniejszej Umowy oraz przepisów OECD, zgodnie z Artykułem 2.

Artykuł 4

1. Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów podpisanych i realizowanych na podstawie niniejszej Umowy będą dokonywane w następujący sposób:
 - 1) 5 % (słownie: pięć procent) wartości kontraktu będzie płatne w EUR, przez importerów z Republiki Mołdawii, jako zaliczka, stosownie do warunków danego kontraktu,
 - 2) pozostałe płatności dla polskich przedsiębiorców będą dokonywane przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, reprezentowany przez Ministra Finansów, za pośrednictwem banku upoważnionego do obsługi Kredytu, zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy, ze środków budżetu państwa Rzeczypospolitej Polskiej, stosownie do warunków kontraktów.
2. Wszystkie ceny, ustalone zgodnie z rynkowymi cenami światowymi, oraz wartość kontraktów będą wyrażone w EUR.
3. Towary eksportowane z Rzeczypospolitej Polskiej do Republiki Mołdawii w ramach niniejszej Umowy nie mogą stać się przedmiotem reeksportu do innych krajów bez pisemnej zgody Ministra Finansów Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Wartość towarów i usług polskiego pochodzenia w ramach kontraktu, finansowanego na mocy niniejszej Umowy, nie może być niższa niż 60 % (słownie: sześćdziesiąt procent) wartości tego kontraktu. Umawiające się Strony mogą zażądać od eksportera przedstawienia szczegółowych informacji dotyczących spełnienia tego wymogu Umowy, w tym przedstawienia stosownych dokumentów, np. świadectw pochodzenia.

Artykuł 5

Data każdorazowego wykorzystania Kredytu będzie data wypłaty środków kredytowych dla polskiego przedsiębiorcy zgodnie z warunkami kontraktu. Płatność dla polskiego przedsiębiorcy będzie dokonywana jedynie po otrzymaniu przez Bank Gospodarstwa Krajowego, wyznaczony do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10

ustęp 1 niniejszej Umowy, właściwego upoważnienia do wypłaty z Ministerstwa Finansów Republiki Mołdawii upoważnionego przez Rząd Republiki Mołdawii do obsługi Kredytu zgodnie z Artykułem 10 ustęp 1 niniejszej Umowy.

Artykuł 6

1. Spłata każdorazowego wykorzystania Kredytu przez Rząd Republiki Mołdawii na rzecz Rządu Rzeczypospolitej Polskiej będzie następowała w 40 równych, półrocznych, kolejnych ratach, płatnych w EUR 15 marca i 15 września danego roku, po upływie 5 lat karencji od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu.
2. Pierwsza rata jest płatna w pierwszym terminie płatności, po upływie 5 lat karencji od daty wykorzystania Kredytu.

Artykuł 7

1. Kredyt wykorzystany zgodnie z Artykułem 5 będzie oprocentowany w wysokości 0,15 % (słownie: piętnastu setnych procent) rocznie. Odsetki będą naliczane od daty, o której mowa w Artykule 5.
2. Odsetki będą płatne w EUR, w półrocznych, kolejnych ratach, od daty każdorazowego wykorzystania Kredytu, za okresy odsetkowe kończące się 15 marca i 15 września danego roku.
3. Pierwsza płatność odsetek przypada w końcu okresu odsetkowego, w którym miało miejsce wykorzystanie Kredytu.
4. Odsetki należne za każdy okres odsetkowy naliczane są na bazie 360 dni w roku, biorąc pod uwagę faktyczną liczbę dni (365 [366]/360).
5. W przypadku gdy Rząd Republiki Mołdawii nie dokona płatności wynikających z niniejszej Umowy zgodnie z terminem ich zapadalności, od niezapłaconych kwot będą naliczane odsetki karne w wysokości 3 % (słownie: trzech procent) rocznie ponad stopę podstawową przyjętą w ustępie 1. Odsetki karne będą naliczane za okres od terminu zapadalności do daty rzeczywistej spłaty.
6. W przypadku zwłoki w zapłacie należnych kwot wynikających z realizacji niniejszej Umowy lub w przypadku ich spłat w niepełnej wysokości, spłacona kwota będzie zaliczana chronologicznie i w pierwszej kolejności na poczet spłaty odsetek karnych, następnie na spłaty odsetek kontraktowych, a w ostatniej kolejności - na spłaty kapitału wymagalnego.

Artykuł 8

Płatności dla polskich przedsiębiorców z tytułu kontraktów realizowanych w ramach niniejszej Umowy będą dokonywane na warunkach określonych Umową do dnia

wykonania kontraktów, stosownie do określonych w nich warunków, jednak nie dłużej niż przez okres 5 lat od dnia wejścia w życie danego kontraktu.

Artykuł 9

Jeżeli termin płatności wynikający z warunków niniejszej Umowy przypada na dzień, który nie jest dniem roboczym w kraju, poprzez który płatność będzie dokonywana, płatność zostanie dokonana pierwszego dnia roboczego następującego po pierwotnie wyznaczonym terminie płatności. Dla celów niniejszej Umowy, za dzień roboczy uważa się dzień, w którym banki w danym kraju są otwarte dla dokonywania rozliczeń krajowych i zagranicznych.

Artykuł 10

1. W celu umożliwienia dokonania realizacji płatności w ramach niniejszej Umowy, Bank Gospodarstwa Krajowego, działający w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, otworzy w swoich księgach rachunek w EUR na imię Ministerstwa Finansów Republiki Mołdawii, o nazwie „Kredyt w ramach pomocy wiązanej dla Rządu Republiki Mołdawii” dla ewidencji wykorzystania Kredytu oraz kolejnych spłat kapitału i odsetek. Ministerstwo Finansów Republiki Mołdawii, działające w imieniu Rządu Republiki Mołdawii, otworzy w swoich księgach rachunek lustrzany na imię Banku Gospodarstwa Krajowego. Prowadzone rachunki kredytowe będą wolne od wszelkich opłat.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego i Ministerstwo Finansów Republiki Mołdawii zawrą, w terminie 30 dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, Porozumienie Wykonawcze służące realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 11

1. Wszelkie podatki, zobowiązania, obciążenia i inne opłaty, jakie mogą powstać w związku z realizacją kontraktów zawartych w ramach niniejszej Umowy, będą ponoszone przez każdą ze stron kontraktu w swoim kraju i nie będą finansowane w ciężar Kredytu.
2. Wszelkie prowizje bankowe, jak również ewentualne inne opłaty należne z tytułów związanych z płatnościami w ramach niniejszej Umowy, będą płatne przez każdą ze stron kontraktu w swoim kraju poza Kredytem.
3. Wszelkie spłaty rat kapitału i płatności odsetek, dokonywane na podstawie niniejszej Umowy, nie będą pomniejszane o żadne opłaty lub podatki nałożone przez władze Republiki Mołdawii.

Artykuł 12

Wszelkie rozbieżności między Umawiającymi się Stronami, dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 13

Wszelkie zmiany do niniejszej Umowy mogą być wprowadzone wyłącznie w formie pisemnej jako Aneks, który będzie integralną częścią Umowy. Aneks wchodzi w życie zgodnie z Artykułem 15 Umowy.

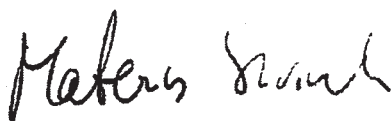
Artykuł 14

Całość korespondencji i dokumentacji związanej z niniejszą Umową będzie prowadzona w języku angielskim.

Artykuł 15

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z wewnętrznym prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie uważa się datę otrzymania noty późniejszej. Umowa pozostaje w mocy do czasu całkowitego wypełnienia przez obie Umawiające się Strony zobowiązań z niej wynikających.

Sporządzono w Warszawie dnia 14.05.2014 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, rumuńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.



Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu
Republiki Mołdawii

**Acord dintre
Guvernul Republicii Polone
și
Guvernul Republicii Moldova
privind obținerea unui credit de asistență**

Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Moldova, numite în continuare „Părți Contractante”, dorind să promoveze și să aprofundeze cooperarea economică dintre Republica Polonă și Republica Moldova, au convenit după cum urmează:

Articolul 1

1. Guvernul Republicii Polone va acorda un credit în sumă ce nu depășește 100 milioane euro (în cuvinte: o sută milioane euro), de acum înainte numit "Credit", Guvernului Republicii Moldova pentru finanțarea proiectelor în domeniul agriculturii, procesarea produselor alimentare, inclusiv infrastructura aferentă acestora și altele contractate de părți. Creditul trebuie să fie utilizat pentru finanțarea 95 % (în cuvinte: nouă zeci și cinci procente) din valoarea contractelor pentru livrările de bunuri și servicii din Republica Polonă către Republica Moldova.

2. Valoarea totală a livrărilor de bunuri și servicii din Republica Polonă în Republica Moldova, finanțate în temeiul prezentului Acord, nu trebuie să depășească suma 105 263 157,89 euro (în cuvinte: o sută cinci milioane două sute șasezeci și trei mii o sută cincizeci și șapte virgulă optzeci și nouă euro), care reprezintă valoarea Creditului, majorată de valoarea plății în avans prevăzută în articolul 4, alineatul 1, punctul 1).

Articolul 2

1. Prezentul Acord, toate proiectele, precum și contractele individuale finanțate în temeiul prezentului Acord sunt considerate a fi în conformitate cu reglementările OCDE privind ajutorul condiționat, așa cum este definit în Acordul privind Creditele la Export care Beneficiază de Sprijin Public și alte documente OCDE relevante.

2. Guvernul Republicii Moldova confirmă disponibilitatea sa de a utiliza Creditul în conformitate cu reglementările OCDE privind ajutorul condiționat și trebuie să ofere sprijinul său Guvernului Republicii Polone în asigurarea conformității cu aceste reglementări OCDE.

3. Republica Polonă va notifica către OCDE prezentul Acord, toate proiectele, precum și contractele care urmează să fie finanțate în baza Creditului în conformitate cu procedura descrisă în Acordul privind Creditele la Export care Beneficiază de Sprijin Public.

În cazul unor obiecții din partea OCDE privind acordul asupra proiectelor sau contractelor individuale finanțate în temeiul prezentului Acord, inclusiv cu

prevederi ale Acordului privind Creditele la Export care Beneficiază de Sprijin Public, contractele nu vor fi finanțate în baza Acordului, indiferent de faptul că contractele individuale în cadrul proiectelor au fost acceptate de către ambele Părți Contractante în conformitate cu Articolul 3.

4. Părțile Contractante vor informa antreprenorii ambelor părți despre reglementările și procedurile OCDE referitoare la ajutorul condiționat.

Articolul 3

1. Contractele de implementare a proiectelor finanțate în baza Creditului trebuie să fie încheiate în conformitate cu prevederile prezentului Acord. Documentele de export, în special facturile, prezentate de către Părțile unui contract trebuie să includă clauza "în baza Acordului dintre Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Moldova privind obținerea unui credit de asistență, semnat la 14.05.2014.....".

2. Contractele menționate în Articolul 1, alineatul 1 trebuie să fie încheiate de către antreprenori care își au reședința în Republica Polonă, numiți în continuare "antreprenori Polonezi" și importatori din Republica Moldova, nu mai târziu însă de 2 ani de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

3. Pentru accelerarea și revizuirea utilizării Creditului, vor avea loc reuniuni anuale între părțile contractante.

4. Valoarea minimă pentru un contract, care face obiectul prezentului Acord este de 0,5 milioane euro (în cuvinte: zero virgulă cinci milioane euro).

5. Contractele, încheiate în conformitate cu prezentul Acord, trebuie să fie aprobate de către Părțile Contractante în conformitate cu următoarea procedură:

- 1) Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova va informa Ministerul Finanțelor al Republicii Polone, în scris, privind aprobarea contractului de către autoritățile competente ale Republicii Moldova;
- 2) ulterior, Ministerul Finanțelor al Republicii Polone va furniza Ministerului Finanțelor al Republicii Moldova cu aprobarea sa scrisă a contractului;
- 3) Contractul va intra în vigoare la 15 zile de la data în care acordul scris al Ministerului Finanțelor al Republicii Polone va fi transmis Ministerului Finanțelor al Republicii Moldova;
- 4) procedura de aprobare nu poate depăși 45 de zile pentru fiecare Parte Contractantă.

6. Fiecare dintre Părțile Contractante poate adițional să aprobe condițiile în dependență, în special, de situația financiară bună a Părților la contract, stabilirea taxelor și impozitelor publice, demonstrat în mod corespunzător realizarea tranzacțiilor internaționale și declararea respectării prevederilor prezentului Acord și reglementărilor OCDE în conformitate cu articolul 2.

Articolul 4

1. Plățile către antreprenorii Polonezi care rezultă din contractele semnate și realizate în temeiul prezentului Acord trebuie să fie realizate după cum urmează:
 - 1) 5 % (în cuvinte: cinci procente) din valoarea contractului va fi achitată în euro de către importatorii din Republica Moldova ca o plată în avans, în conformitate cu prevederile Contractului;
 - 2) Plățile rămase către antreprenorii polonezi trebuie să fie efectuate de către Guvernul Republicii Polone reprezentat de ministrul Finanțelor, de Agenția băncii autorizate să administreze creditul, în conformitate cu Articolul 10, alineatul 1, din prezentul Acord, din bugetul de Stat al Republicii Polone, în conformitate cu condițiile contractelor.
2. Toate prețurile, stabilite în conformitate cu prețurile de pe piața mondială, și valoarea contractelor vor fi exprimate în euro.
3. Toate bunurile exportate din Republica Polonă în Republica Moldova în baza prezentului Acord nu pot fi re-exportate în alte țări fără acordul scris din partea ministrului Finanțelor al Republicii Polone.
4. Valoarea bunurilor și serviciilor de origine Poloneză în cadrul Contractului, finanțate în baza prezentului Acord, nu poate fi mai mică de 60 % (în cuvinte: șasezeci procente) din valoarea acestui Contract. Informații detaliate cu privire la îndeplinirea acestei cerințe, inclusiv prezentarea documentelor relevante, de exemplu, certificate de origine, pot fi solicitate de către Părțile Contractante de la exportator.

Articolul 5

Data utilizării fiecărui credit trebuie să fie data debursării fondurilor către antreprenorul Polonez, în conformitate cu condițiile contractelor. Plata se va realiza către antreprenorul Polonez numai după primirea de la Bank Gospodarstwa Krajowego, desemnată să administreze Creditul în conformitate cu articolul 10, alineatul 1 al prezentului Acord, a autorizației de plată corespunzătoare de la Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova, desemnat să administreze Creditul din partea Guvernului Republicii Moldova, în conformitate cu Articolul 10, alineatul 1, al prezentului Acord.

Articolul 6

1. Rambursarea utilizării fiecărui Credit de către Guvernul Republicii Moldova în favoarea Guvernului Republicii Polone va avea loc în 40 rate egale, semi-anuale, consecutive achitate în euro la data de 15 martie și 15 septembrie a unui an anumit, după o perioadă de grație de 5 ani din data utilizării creditului respectiv.
2. Prima rată va fi achitată la prima dată de plată după o perioadă de grație de 5 ani de la data utilizării creditului.

Articolul 7

1. Creditul utilizat conform Articolului 5 este purtător de o dobândă la rata de 0,15 % (în cuvinte: zero virgulă cincisprezece procente) pe an. Dobânda se calculează de la data menționată în Articolul 5.
2. Dobânda se plătește în Euro, în rate consecutive semi- anuale, de la data fiecărei utilizări de credit, pentru perioade de pre-stabilite care se încheie la 15 martie și 15 septembrie a fiecărui an.
3. Prima dobândă va fi achitată la sfârșitul unei perioade pre-stabilite în care a fost utilizat creditul.
4. Dobânda pentru fiecare perioadă este calculată pe baza de 360 zile pe an, luând în considerare numărul efectiv de zile ($365 [366] / 360$).
5. În cazul în care Guvernul Republicii Moldova nu reușește să facă nici o plată care rezultă din prezentul acord până la datele de scadențe respective, suma neplătită este purtătoare de dobândă implicită la rata de 3 % (în cuvinte: trei procente) pe an peste rata contractuală definită la punctul 1. Dobânzi de întârziere se calculează pentru perioada de la data scadenței până la data plății efective.
6. În caz de întârziere a plății sau în cazul în care o sumă plătită în temeiul prezentului acord nu este suficientă pentru a acoperi suma totală datorată, suma plătită se va aplica față de sumele datorate în ordine cronologică și în primul rând față de dobânda acumulată de la data scadenței , în a doua instanță față de dobânda acumulată până la data scadenței și, ulterior, față de principal.

Articolul 8

Plățile către antreprenorii polonezi care rezultă din contractele realizate în temeiul prezentului Acord se fac în conformitate cu prevederile Acordului , până la data executării acestor contracte , în conformitate cu termenii contractelor în cauză, dar nu mai mult de 5 ani de la data intrării în vigoare a contractului.

Articolul 9

În cazul în care orice plată care rezultă din prezentul Acord cade din cauza la o zi care nu este o zi de afaceri în țara prin care se va face plata, astfel de plată se va face în următoarea data succesivă de afaceri de la data plății prevăzute inițial. În sensul prezentului Acord, data de afaceri înseamnă o data în care băncile sunt deschise pentru aranjamentele de schimb interne și externe într-o anumită țară ca mai sus.

Articolul 10

1. În scopul de a face posibilă realizarea de plăți în cadrul prezentului Acord , Banca Gospodarstwa Krajowego, care acționează în numele Guvernului Republicii Polone, va deschide în registrele sale un cont în EURO, numit Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova "Credit condiționat de ajutor Guvernului Republicii Moldova"

pentru a înregistra utilizarea de credit, precum și plățile ulterioare ale ratelor de capital datorate și interese.

Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova, care acționează în numele Guvernului Republicii Moldova, va deschide în registrele sale un cont de contor, în numele Bank Gospodarstwa Krajowego. Conturile de credit trebuie să fie scutite de orice taxe.

2. Banca Gospodarstwa Krajowego și Ministerul Finanțelor al Republicii Moldova va încheia în termen de 30 de zile de la intrarea în vigoare a prezentului Acord, un aranjament bancar, este necesar pentru punerea în aplicare a prezentului Acord.

Articolul 11

1. Orice taxe, obligații, tarife și alte cheltuieli, care pot apărea în legătură cu executarea contractelor încheiate în temeiul prezentului Acord, vor fi plătite de către fiecare parte a contractului în țara respectivă și nu vor fi finanțate de credit.

2. Orice comisioane bancare, precum și orice alte plăți, care pot fi datorate pentru orice motiv în legătură cu rambursările în temeiul prezentului Acord, vor fi suportate de fiecare parte a contractului în țara respectivă în afara cadrului de Credit.

3. Toate rambursările de principal și plățile de rate de dobânzi în temeiul prezentului Acord se fac fără deducerea oricăror taxe sau impozite care pot fi impuse de către autoritățile din Republica Moldova.

Articolul 12

Orice diferențe între Părțile Contractante cu privire la interpretarea și aplicarea prezentului Acord va fi soluționat în negocieri directe între cele două Părți Contractante.

Articolul 13

Modificările la prezentul Acord poate fi introduse numai în scris, ca anexă, care va fi parte integrantă a Acordului. Anexa va intra în vigoare în conformitate cu Articolul 15 din Acord.

Articolul 14

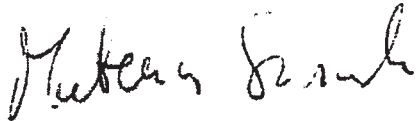
Toată corespondența și documentația referitoare la prezentul Acord se desfășoară în limba engleză.

Articolul 15

Prezentul Acord se aprobă în conformitate cu legile interne ale fiecărei Părți Contractante, care vor fi confirmate prin schimb de note. Acesta va intra în vigoare la data primirii ultimei note. Prezentul Acord rămâne valabil până când sunt îndeplinite toate obligațiile ambelor părți contractante care decurg din prezentul Acord.

Întocmit la Varșovia la 14.05.2014 în două
exemplare originale identice, fiecare în limbile poloneză, română și engleză, toate
textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.



**Pentru Guvernul
Republicii Polone**



**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

**Agreement
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the Republic of Moldova
on extending a tied aid credit**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova, henceforth called the “Contracting Parties” seeking to promote and deepen economic co-operation between the Republic of Poland and the Republic of Moldova, have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Republic of Poland shall extend a credit in the amount not exceeding 100 million euro (say: one hundred million euro), henceforth called “the Credit”, to the Government of the Republic of Moldova for the financing of projects in the Republic of Moldova in the area of agriculture, food processing including related infrastructure and others agreed between Contracting Parties. The Credit shall be used to finance 95 % (say: ninety five percent) of the value of the contracts for deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the Republic of Moldova.
2. The total value of the deliveries of goods and services from the Republic of Poland to the Republic of Moldova, financed under this Agreement, shall not exceed the amount 105 263 157,89 euro (say: one hundred five million two hundred sixty three thousand one hundred fifty seven euro 89/100) which constitutes the value of the Credit, increased by the value of advance payment referred to in Article 4 paragraph 1 point 1).

Article 2

1. This Agreement, all projects as well as individual contracts financed under this Agreement are assumed to be in accordance with the OECD regulations concerning tied aid, as defined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits and other relevant OECD documents.
2. The Government of the Republic of Moldova confirms its readiness to utilise the Credit in conformity with the OECD regulations on tied aid and shall provide its support to the Government of the Republic of Poland in ensuring the compliance with such OECD regulations.

3. The Republic of Poland shall notify to the OECD this Agreement, all projects as well as the contracts to be financed under the Credit in accordance with the procedure outlined in the Arrangement on Officially Supported Export Credits. In case of any objections of OECD as to accordance of the projects or individual contracts financed under this Agreement with the provisions of the Arrangement on Officially Supported Export Credits, the contracts will not be financed under the Agreement, irrespective of the fact that individual contracts within the projects have been accepted by both Contracting Parties according to Article 3.
4. The Contracting Parties will inform entrepreneurs of both sides about the OECD regulations and procedures concerning tied aid.

Article 3

1. The individual contracts implementing the projects financed under the Credit must be concluded in accordance with the provisions of this Agreement. The export documents, especially invoices, presented by the parties to the contract shall include the clause "under the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova on extending a tied aid credit done on 14.05.2014.....".
2. The contracts referred to in Article 1 paragraph 1 shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland, henceforth called "Polish entrepreneurs", and the importers from the Republic of Moldova not later than 2 years after the date this Agreement enters into force.
3. In order to accelerate and review the Credit utilisation, annual meetings will be held between the Contracting Parties.
4. The minimum value of single contract subject to this Agreement is 0.5 million euro (say: zero point five million euro).
5. The contracts, concluded in accordance with this Agreement, must be approved by the Contracting Parties according to the following procedure:
 - 1) the Ministry of Finance of the Republic of Moldova will inform the Ministry of Finance of the Republic of Poland in writing about the approval of the contract by the appropriate authorities of the Republic of Moldova;
 - 2) subsequently, the Ministry of Finance of the Republic of Poland will provide the Ministry of Finance of the Republic of Moldova with its written approval of the contract;
 - 3) the contract will enter into force 15 days after the date the written approval of the Ministry of Finance of the Republic of Poland has been sent to the Ministry of Finance of the Republic of Moldova;
 - 4) the approval procedure can not exceed 45 days for each Contracting Party.
6. Each of the Contracting Parties may additionally make the approval of the conditions dependent, in particular, on good financial standing of the parties to

the contract, settlements of taxes and public fees, properly proven realisation of international transactions and declaration of obeying provisions of this Agreement and OECD regulations according to Article 2.

Article 4

1. Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts signed and realised under this Agreement shall be made as follows:
 - 1) 5 % (say: five percent) of the value of contract shall be paid in euro by the importers from the Republic of Moldova as an advance payment, according to the stipulations of the contract;
 - 2) The remaining payments to the Polish entrepreneurs shall be made by the Government of the Republic of Poland represented by the Minister of Finance, by the agency of the bank authorised to service the Credit, according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, from the State Budget of the Republic of Poland, according to the terms of the contracts.
2. All prices, fixed in accordance with the world market prices, and value of contracts will be denominated in euro.
3. All the goods exported from the Republic of Poland to the Republic of Moldova under this Agreement cannot be re-exported to other countries without the written permission of the Minister of Finance of the Republic of Poland.
4. The value of goods and services of Polish origin within the contract, financed under this Agreement, cannot be less than 60 % (say: sixty percent) of the value of this contract. Detailed information on fulfilment of this requirement, including presentation of the relevant documents e.g. certificates of origin, may be demanded by the Contracting Parties from the exporter.

Article 5

The date of each Credit utilisation shall be the date of disbursement of the funds to the Polish entrepreneur in accordance with the terms of the contracts. The payment will be made to the Polish entrepreneur only upon receipt by Bank Gospodarstwa Krajowego, appointed to service the Credit according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement, of the appropriate payment authorisation from the Ministry of Finance of the Republic of Moldova appointed to service the Credit by the Government of the Republic of Moldova according to Article 10 paragraph 1 of this Agreement.

Article 6

1. The repayment of each Credit utilisation by the Government of the Republic of Moldova in favour of the Government of the Republic of Poland shall take place in 40 equal, semi-annual, consecutive instalments paid in euro on every

15 March and 15 September of a given year after a 5-year grace period from the date of the respective credit utilisation.

2. The first instalment shall be paid on the first payment date after a 5-year grace period from the date of credit utilisation.

Article 7

1. The Credit utilised as in Article 5 above shall bear interest at the rate of 0.15 % (say: zero point fifteen percent) p.a. The interest shall be calculated from the date referred to in Article 5.
2. Interest shall be paid in euro, in semi-annual consecutive instalments, from the date of each credit utilisation, for interest periods ending on 15 March and 15 September each year.
3. The first interest is payable at the end of an interest period in which utilisation of credit has been made.
4. Due interest for each interest period is calculated on the basis of 360 days a year taking into consideration the effective number of days (365[366]/360).
5. In the event the Government of the Republic of Moldova fails to make any payment resulting from this Agreement on respective maturity dates, the unpaid amount shall bear default interest at the rate of 3 % (say: three percent) p.a. above the contractual rate as defined in paragraph 1. Default interest shall be calculated for the period from the maturity date to the date of actual payment.
6. In the event of late payment or if an amount paid under this Agreement is not sufficient to cover the total amount due, the amount paid shall be applied against amounts due in chronological order and in the first instance against interest accrued after the due date, in the second instance against interest accrued up to the due date and thereafter against principal.

Article 8

Payments to the Polish entrepreneurs resulting from the contracts realised under this Agreement shall be made under the stipulations of the Agreement until the date of the execution of these contracts, according to the terms of the relevant contracts, but for no longer than 5 years from the date the contract enters into force.

Article 9

In case any payment resulting from this Agreement falls due on a day that is not a business day in the country through which payment will be made, such payment shall be made on the next succeeding business date after the originally stipulated payment date. For the purpose of this Agreement, business date

means a date on which banks are open for domestic and foreign exchange settlements in a given country as above.

Article 10

1. In order to make possible the realisation of payments within the framework of this Agreement, Bank Gospodarstwa Krajowego, acting on behalf of the Government of the Republic of Poland, shall open in its books an account in euro in the name of the Ministry of Finance of the Republic of Moldova styled „Tied Aid Credit to the Government of the Republic of Moldova” to record utilisation of the Credit as well as subsequent payments of due principal instalments and interests. The Ministry of Finance of the Republic of Moldova, acting on behalf of the Government of the Republic of Moldova, shall open in its books a counter account in the name of Bank Gospodarstwa Krajowego. The Credit accounts shall be free from any charges.
2. Bank Gospodarstwa Krajowego and the Ministry of Finance of the Republic of Moldova shall conclude within 30 days from entering into force of this Agreement a Settlement Arrangement that is necessary for the implementation of this Agreement.

Article 11

1. Any taxes, obligations, charges and other fees, which may arise in connection with the execution of contracts concluded under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country and will not be financed by the Credit.
2. Any bank commissions as well as any other payments, which may be due for any reason whatsoever related to the repayments under this Agreement, will be paid by each side of a contract in its respective country outside of the framework of the Credit.
3. All repayments of principal and payments of interest instalments under this Agreement shall be made without deduction of any fees or taxes that may be imposed by the authorities of the Republic of Moldova.

Article 12

Any differences between the Contracting Parties relating to the interpretation and application of this Agreement shall be settled in direct negotiations between both Contracting Parties.

Article 13

Changes to this Agreement can be introduced only in writing as Annex which will be the integral part of the Agreement. The Annex will enter into force according to the Article 15 of the Agreement.

Article 14

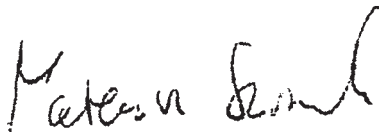
All correspondence and documentation relating to this Agreement shall be conducted in English.

Article 15

This Agreement shall be approved according to internal laws of each of the Contracting Parties, which shall be confirmed by exchange of notes. It shall come into force on the date of the receipt of the later note. This Agreement remains valid until all obligations of both Contracting Parties arising from this Agreement are fulfilled.

Done at Warsaw on 14.05.2014 in two identical originals, each in the Polish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergences of interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of the Republic of Moldova**